

## Часть II

# Португальский на практике

The 5<sup>th</sup> Wave

Рич Теннант



"Я так горжусь Тедом! Он заказал ужин на португальском, и нам принесли в точности то, что он просил, - суши на закуску и суп вон-тон с креветками темпура".

### *В этой части...*

Основная тема этой части — португальский язык в повседневной жизни. Вместо того чтобы изучать скучные грамматические правила, вы погрузитесь в самую глубь этого языка. Вы научитесь задавать различные вопросы, поддерживать светскую беседу и делать заказы в ресторане. Я расскажу вам и о том, как при посещении магазина попросить продавца о помощи или объяснить ему, что именно вам нужно, познакомлю с офисной терминологией и помогу найти общий язык с коллегами. По мере изучения материала вы освоите грамматические конструкции, которые позволят вам поделиться своим мнением, выразить свое желание или нежелание, а также провести сравнение в разговорах на любые темы — о погоде, выборе профессии или обсуждении любимых занятий.

## Глава 6

# Общение с людьми: ведем светскую беседу

*В этой главе...*

- Сообщаем, откуда мы
- Рассказываем о своей семье
- Притяжательные местоимения и прилагательные
- Вопросительные слова и выражения
- Обмениваемся контактной информацией

**К**огда вы начинаете изучать иностранный язык, заговорить на нем с новыми, незнакомыми вам людьми (даже на самые элементарные темы) может показаться делом совсем непростым и даже пугающим. Однако, если немного подумать, то окажется, что первые несколько минут разговора с любым новым человеком обычно содержат одни и те же старые, как мир, вопросы. В этой главе мы рассмотрим подобные вопросы, которые любой человек, говорящий на португальском, почти наверняка постарается вам задать после знакомства. Вы также узнаете, как правильно ответить на такие вопросы и как, в свою очередь, спросить у собеседника то, что будет вас интересовать.

### *Говорим о том, кто откуда*

Первый вопрос, который вам зададут в Бразилии, скорее всего, будет звучать так: **De onde você é?** (джы о<sup>н</sup>-джы во-сэ э; откуда вы?). Бразильцы очень гордятся тем, что люди со всего **mundo** (му<sup>н</sup>-ду; мир) охотно приезжают к ним, чтобы ближе познакомиться с их страной. Им всегда очень любопытно, как **longe** (ло<sup>н</sup>-жы; далеко) вам пришлось к ним добираться. Поэтому они обязательно спросят вас **De que país você é?** (джы кы пэ-из во-сэ э; из какой вы страны?).

Вот два варианта ответа на подобный вопрос, которыми вы можете воспользоваться при случае.

**Eu sou inglês.** (эу соу и<sup>н</sup>-глэз; я англичанин.)

**Eu sou da Inglaterra.** (эу соу дэ и<sup>н</sup>-глэ-тэ-хэ; я из Англии.)

А вот как на португальском называются некоторые страны и их жители.

- ✓ **alemão/alemã** (э-лы-мэ<sup>ну</sup>/э-лы-мэ<sup>на</sup>; немец/немка)
- ✓ **Alemanha** (э-лы-мань-э; Германия)
- ✓ **americano/americana** (э-мы-ры-ка-ну/э-мы-ры-ка-на; американец/американка)
- ✓ **Estados Unidos** (ыс-та-дуз у-ни-дуз; Соединенные Штаты)
- ✓ **francês/francesa** (фрэ<sup>н</sup>-сэз/фрэ<sup>н</sup>-сэ-зэ; француз/француженка)
- ✓ **França** (фрэ<sup>н</sup>-сэ; Франция)
- ✓ **inglês/inglesa** (и<sup>н</sup>-глэз/и<sup>н</sup>-глэ-зэ; англичанин/англичанка)
- ✓ **Inglaterra** (и<sup>н</sup>-глэ-тэ-хэ; Англия)
- ✓ **russo/russa** (ру-су/ру-сэ; русский/русская)
- ✓ **Rússia** (ру-сы-э; Россия)
- ✓ **ucraniano/ucraniana** (ук-рэ-ны-а-ну/ук-рэ-ны-а-на; украинец/украинка)
- ✓ **Ucrânia** (ук-рэ-ны-э; Украина)
- ✓ **australiano/australiana** (э<sup>у</sup>-стрэ-лы-а-но/э<sup>у</sup>-стрэ-лы-а-на; австралиец/австралийка)
- ✓ **Austrália** (э<sup>у</sup>-стра-лы-э; Австралия)
- ✓ **canadense** (кэ-нэ-дэ<sup>н</sup>-сы; канадец/канадка)
- ✓ **Canadá** (кэ-нэ-да; Канада)
- ✓ **chinês/chinesa** (ши-нэз/шы-нэ-зэ; китаец/китайка)
- ✓ **China** (ши-нэ; Китай)
- ✓ **japonês/japonesa** (жэ-по-нэс/жэ-по-нэ-зэ; японец/японка)
- ✓ **Japão** (жэ-пэ<sup>ну</sup>; Япония)



Не удивляйтесь, если какой-то бразилец из популярного города, охотно посещаемого туристами, скажем, из Рио-де-Жанейро, ответит **Eu sabia** (э<sup>у</sup> сэ-би-э; я так и знал), когда вы сообщите ему, из какой страны приехали. Когда вокруг так много туристов, у местных жителей обширная практика в распознавании национальности каждого из приехавших.

Обратите внимание, что в португальском языке, как и в русском, но в отличие многих других языков мира, национальности пишутся со строчной, а не с прописной буквы. Так, на английском жителей Соединенных Штатов называют *American* и пишут с заглавной буквы *A*, а в португальском языке это будет **americano**, и пишется со строчной буквы, как и в русском: *американец*. Кстати, следует сказать несколько слов об особенностях употребления этого термина в Бразилии. Дело в том, что некоторые жители этой страны могут даже обидеться, если вы открыто исключите их из категории **americano**. Они возмущенно скажут: “Мы тоже американцы!”

а в отношении жителей США такие люди предпочитают употреблять более узкий термин: **norte-americano** (нод-чы э-мы-ры-ка-ну). Что интересно, жителей Канады, также расположенной в Северной Америке, они называют **canadense**, поскольку термин **norte-americano** в Бразилии принято употреблять исключительно в отношении жителей Соединенных Штатов.

Бразилия — страна очень большая (пятое место в мире по занимаемой площади!), поэтому не удивительно, что в ней принято сообщать новым знакомым, откуда они родом, используя при этом особые прозвища, исторически присвоенные жителям отдельных городов и регионов страны. Вот те из них, с которыми вам чаще всего придется встречаться.

- ✓ **bahiano/bahiana** (бэ-йа-ну/бэ-йа-нэ; жители штата Баия (м.р./ж.р.))
- ✓ **carioca** (кэ-ры-о-кэ; жители города Рио-де-Жанейро)
- ✓ **gaúcho/gaúcha** (гэ-у-шу/гэ-у-шэ; жители штата Рио-Гранде-ду-Сул (м.р./ж.р.))
- ✓ **mineiro/mineira** (мы-нэй-ру/мы-нэй-рэ; жители штата Минас-Жераис (м.р./ж.р.))
- ✓ **paulista** (па-ли-стэ; жители штата Сан-Пауло)
- ✓ **paulistano/paulistana** (па-лы-ста-ну/па-лы-ста-нэ; жители города Сан-Пауло (м.р./ж.р.))

Сообщив вам, откуда они родом, бразильцы обязательно постараются убедить вас в том, что эта часть Бразилии самая лучшая. Именно там, по их мнению, самые лучшие еда и пляжи, самые лучшие леса и реки, самые интересные места для посещения. Ну и конечно же, там живут самые лучшие, самые классные люди во всей стране.

Правда состоит в том, что все без исключения бразильцы **legal** (лэ-га; классные, крутые) и **simpáticos** (си-м-па-чы-кус; симпатичные), во всех частях и городах этой обширной страны. Однако в общественном мнении звание “самых-самых” закрепилось за **mineiros**. В Бразилии за ними прочно укрепилась репутация исключительно хороших людей, что отражено в широко распространенном выражении: **Mineiros, gente boa** (мы-нэй-руз жэ-н-чы бо-э; отличные парни из Минас-Жераис; буквально: хорошие люди из Минас-Жераис).



**Как говорится (ролик 9, [go.dialektika.com/portugal9](http://go.dialektika.com/portugal9))**

**Juliana** (жу-лы-а-нэ; Жулиана) — официантка в **churrascaria** (шу-хэс-кэ-ри-э; ресторан бразильского барбекю)<sup>1</sup> в одном из городов штата Рио-Гранде-ду-Сул. В ресторан зашел Самир, американский турист из Огайо.



<sup>1</sup> В штате Рио-Гранде-ду-Сул **churrasco** (шу-хас-ку; мясо на гриле) — национальное блюдо, представляющее собой жареные на гриле кусочки любого мяса, рыбы или птицы, подаваемые с самыми разными гарнирами.

- Жулиана:** **Tudo bem? De onde você é?**  
 ту-ду бэ<sup>н</sup>; джы о<sup>н</sup>-джы во-сэ э  
Как дела? Ты откуда?
- Самир:** **Sou americano.**  
 со<sup>у</sup> э-мы-ры-ка-ну  
Я американец.
- Жулиана:** **De que lugar?**  
 джы кы лу-гар  
Из какой местности?
- Самир:** **De Ohio. E você, é daqui?**  
 джы о-хай-у; ы во-сэ э дэ-ки  
Из Огайо. А ты, ты откуда?
- Жулиана:** **Sim, sou gaúcha. De onde vem?**  
 си<sup>н</sup> со<sup>у</sup> гэ-у-шэ; джы о<sup>н</sup>-джы вэ<sup>н</sup>  
Да, я из штата Рио-Гранде-ду-Сул. Откуда вы приехали?
- Самир:** **Do Rio. Vou passar uma semana aqui no Rio Grande do Sul.**  
 ду хи<sup>у</sup>; во<sup>у</sup> па-сар у-мэ сэ-ма-нэ э-ки ну хи<sup>у</sup> грэ<sup>н</sup>-джы ду сул  
Из Рио. Собираюсь неделю пробыть здесь, в Рио-Гранде-ду-Сул.
- Жулиана:** **Ótimo. Está gostando do Brasil?**  
 о-чы-му; ы-ста го-стэ<sup>н</sup>-ду ду брэ-зи<sup>у</sup>  
Прекрасно. Вам нравится в Бразилии?
- Самир:** **Claro! Estou adorando esse país.**  
 кла-ру; ыс-то<sup>у</sup> э-до-рэ<sup>н</sup>-ду ы-сэ пэ-из  
Конечно! Я обожаю эту страну.

## Надо выучить

De que lugar?	джы кы лу-гар	Из какой местности?
De onde vem?	джы о <sup>н</sup> -джы вэ <sup>н</sup>	Откуда вы приехали?
Está gostando do Brasil?	ы-ста го-стэ <sup>н</sup> -ду ду брэ-зи <sup>у</sup>	Вы любите Бразилию?
Estou adorando esse país.	ыс-то <sup>у</sup> э-до-рэ <sup>н</sup> -ду ы-сэ пэ-из	Я обожаю эту страну

## Рассказываем о своей семье

Бразильские семьи очень дружные. Дети здесь, как правило, стремятся жить в одном городе со своими **pais** (пайз; родители) и **irmãos** (ыр-мэ<sup>ну</sup>з; братья и сестры). Обычно они встречаются друг с другом не реже чем раз в неделю.



Жители Бразилии очень любят задавать своим новым знакомым вопросы об их семье. Им всегда очень интересно, есть ли у вас братья и сестры, где живут ваши **mãe** (мэ<sup>и</sup>; мать) и **pai** (пай; отец), есть ли у вас дети и т.д. Поэтому будьте готовы к подобным расспросам, которые начнутся с первых же слов. Такое поведение может значительно отличаться от норм общения, принятых в других странах, где расспрашивать людей об их **familiares** (фэ-мы-лы-а-рыз; члены семьи) с первых же минут знакомства может считаться невежливым или же откровенно скучным занятием.

Сведения о том, как на португальском языке называются различные члены семьи, вы найдете в табл. 6.1.

Таблица 6.1. Португальские названия членов семьи

Слово	Произношение	Перевод
<b>irmão</b>	ыр-мэ <sup>ну</sup>	<u>брат</u>
<b>irmã</b>	ыр-мэ <sup>и</sup>	<u>сестра</u>
<b>primo</b>	при-му	<u>двоюродный брат, кузен</u>
<b>prima</b>	при-мэ	<u>двоюродная сестра, кузина</u>
<b>primos</b>	при-муз	<u>двоюродные братья и сестры</u>
<b>avô</b>	э-во	<u>дедушка</u>
<b>avó</b>	э-во	<u>бабушка</u>
<b>avós</b>	э-воз	<u>дедушка и бабушка</u>
<b>filho</b>	филь-у	<u>сын</u>
<b>filha</b>	филь-э	<u>дочь</u>
<b>filhos</b>	филь-уз	<u>дети</u>
<b>marido</b>	мэ-ри-до	<u>муж</u>
<b>mulher</b>	муль-э	<u>жена</u>
<b>neto</b>	нэ-ту	<u>внук</u>
<b>neta</b>	нэ-тэ	<u>внучка</u>



В Бразилии дети на улице часто обращаются к взрослым прохожим со словами **tia** (чи-э; тетя) или **tio** (чи-у; дядя), особенно если хотят получить от них помощь или деньги. Если вы окажетесь в подобной ситуации, лучше все же дать ребенку немного денег, но если вы решите отказаться, просто скажите **Agora não** (э-го-рэ нэ<sup>ну</sup>; я не могу; буквально: не сейчас).

## Знакомимся с притяжательными местоимениями

Зная португальские притяжательные местоимения, вы легко сможете сообщить собеседнику, что сестра, о которой идет речь, — это **a sua irmã** (э су-э ыр-мэ<sup>н</sup>; твоя сестра), **a irmã do seu amigo** (э ыр-мэ<sup>н</sup> ду сэ<sup>у</sup> э-ми-гу; сестра твоего друга) или **a irmã dela** (э ыр-мэ<sup>н</sup> дэ-лэ; ее сестра).

В табл. 6.2–6.5 приведены **exemplos** (ы-зэ<sup>н</sup>м-плуз; примеры), которые наглядно **mostrar** (мос-трап; показывать, демонстрировать), как на португальском можно сказать “мой”, “твой”, “его”, “ее” или “их” с учетом рода и числа объектов, о которых говорится. Следует подчеркнуть, что эти **palavras** (пэ-лав-рээ; слова) могут, **é claro** (э кла-ру; конечно, разумеется), широко использоваться и в любых других ситуациях, не имеющих отношения к семье и ее членам.

Притяжательные местоимения постоянно используются в любых разговорах. Вы можете, например, сказать **a minha ideia** (э минь-э ы-дэй<sup>з</sup>; моя идея), **os meus amigos** (уз мэ<sup>з</sup> э-ми-гуз; мои друзья), **a sua profissão** (э су-э про-фы-сэ<sup>н</sup>; твоя профессия), **o apartamento dela** (у э-пэр-тэ-мэ<sup>н</sup>-ту дэ-лэ; ее апартаменты) или **os preços da loja** (уз прэ-суз дэ ло-жэ; цены магазина). Диапазон употребления этих слов бесконечно широк.

Какие формы имеет португальское местоимение “мой” с учетом рода и числа описываемого объекта, представлено в табл. 6.2.

Таблица 6.2. Фразы с местоимением “мой”

Фраза	Произношение	Пример	Примечание
<b>a minha</b>	э минь-э	<b>a minha irmã</b> ( <u>моя сестра</u> )	одна женщина
<b>o meu</b>	у мэ <sup>у</sup>	<b>o meu irmão</b> ( <u>мой брат</u> )	один мужчина
<b>as minhas</b>	эз минь-эс	<b>as minhas irmãs</b> ( <u>мои сестры</u> )	несколько женщин
<b>os meus</b>	уз мэ <sup>з</sup>	<b>os meus irmãos</b> ( <u>мои братья</u> )	несколько мужчин или смешанная группа

Формы португальского местоимения “твой” с учетом рода и числа описываемого объекта представлены в табл. 6.3.

Таблица 6.3. Фразы с местоимением “твой”

Фраза	Произношение	Пример	Примечание
<b>a sua</b>	э су-э	<b>a sua irmã</b> ( <u>твоя сестра</u> )	одна женщина
<b>o seu</b>	у сэ <sup>у</sup>	<b>o seu irmão</b> ( <u>твой брат</u> )	один мужчина
<b>as suas</b>	эз су-эз	<b>as suas irmãs</b> ( <u>твои сестры</u> )	несколько женщин
<b>os seus</b>	уз сэ <sup>з</sup>	<b>os seus irmãos</b> ( <u>твои братья</u> )	несколько мужчин

В табл. 6.4 представлены формы португальского местоимения “наш” в зависимости от рода и числа описываемого объекта.



**Таблица 6.4. Фразы с местоимением “наш”**

Фраза	Произношение	Пример	Примечание
<b>a nossa</b>	э <u>но</u> -сэ	<b>a nossa irmã</b> ( <u>наша сестра</u> )	одна женщина
<b>o nosso</b>	у <u>но</u> -су	<b>o nosso irmão</b> ( <u>наш брат</u> )	один мужчина
<b>as nossas</b>	эз <u>но</u> -сэз	<b>as nossas irmãs</b> ( <u>наши сестры</u> )	несколько женщин
<b>os nossos</b>	уз <u>но</u> -суз	<b>os nossos irmãos</b> ( <u>наши братья</u> )	несколько мужчин

В табл. 6.5 представлены примеры употребления португальских местоимений “*ее*” “*его*” и “*их*”. Обратите внимание, что в данном случае говорящие на португальском переставляют местами слова, определяющие того, *кто* владеет, и то, *чем* владеют. В русском мы чаще всего поступаем так же: “*это ее сестра*”, хотя допустим и обратный порядок “*сестра ее*”, но в этом случае выражение приобретает подчеркнутую утвердительный характер. А вот в португальском этого делать нельзя.

**Таблица 6.5. Фразы с местоимениями “ее” “его” и “их”**

Фраза	Произношение	Перевод	Пример
<b>de</b> ( <i>имя</i> )	джы ( <i>имя</i> )	( <i>имя в род. падеже</i> )	<b>irmã de José</b> ( <u>сестра Хосе</u> )
<b>dela</b>	<u>дэ</u> -лэ	<u>ее</u>	<b>irmã dela</b> ( <u>ее сестра</u> )
<b>dele</b>	<u>дэ</u> -лы	<u>его</u>	<b>irmã dele</b> ( <u>его сестра</u> )
<b>deles</b>	<u>дэ</u> -лэз	<u>их</u>	<b>irmã deles</b> ( <u>их сестра</u> )

Обратите внимание на первую строку табл. 6.5: в ней есть очевидные расхождения между португальским и русским языками — мы не используем притяжательных местоимений с личными именами, последние просто ставятся в родительный падеж, и этого достаточно, чтобы отразить категорию принадлежности. Например, выражение **os nossos irmãos** (уз но-суз ыр-мэ<sup>н</sup>уз) буквально переводится “наши братья”. Здесь местоимение “*наши*” стоит первым, а за ним следует слово “*братья*”, в точности как и в русском языке. Если же речь идет о человеке, являющемся братом Татьяны, на португальском это будет выглядеть так: **o irmão da Tatiana** (у ыр-мэ<sup>н</sup>у джы тэ-чы-а-нэ), с использованием местоимения **de**. На русский же язык эта фраза переводится без каких-либо местоимений: “брат Татьяны”.

Не забывайте также, что в некоторых случаях владельцем объекта может оказаться вовсе не человек, указанный своим именем, а некое отвлеченное понятие или даже географическое место: **os resultados financeiros da empresa** (уз хы-зул-та-дуз фы-нэ<sup>н</sup>-сэй-руз джы ым-прэ-зэ; финансовые результаты компании) или **as praias do Rio** (эз праи<sup>эз</sup> ду хи<sup>у</sup>; пляжи Рио). При переводе на русский правило замены португальского местоимения родительным падежом существительного, именуемого “владельца”, сохраняется.



В португальском языке слово **de** (джы) часто связывается воедино со следующим словом в выражении. Такое объединенное слово называется *слиянием*. В случае слияния с местоимением “*его*” или “*ее*” образуются слова

**dela** вместо **de ela** и **dele** вместо **de ele**. Аналогично образуются слияния этого слова и с другими притяжательными местоимениями. Так произносится намного проще, не правда ли?

Чтобы сказать “это мое”, воспользуйтесь фразой **é meu** (э мэʷ), указывая пальцем на тот объект, о котором идет речь. Чтобы сказать “это твое”, используйте оборот **é seu** (э сэʷ). Фраза “это наше” переводится на португальский как **é nosso** (э но-су).

Пойдем далее. В общем случае в разговоре речь может идти не только о ваших родственниках. При этом, чтобы указать “что” именно является “чьим-то”, потребуется изменить местоимение **meu** (мэʷ), **seu** (сэʷ) или **nosso** (но-су) в учетом характеристик объекта: его рода (мужского или женского) и числа (единственного или множественного). Соответствующие формы португальских личных местоимений “мой”, “твой” и “наш” приведены в табл. 6.6.

**Таблица 6.6. Формы местоимений “мой”, “твой” и “наш”**

Фраза	Произношение	Перевод	Примечание
<b>o meu</b>	у мэʷ	<u>мой</u>	один объект мужского рода
<b>a minha</b>	э минь-э	<u>моя</u>	один объект женского рода
<b>os meus</b>	уз мэʷз	<u>мои</u>	несколько объектов мужского рода
<b>as minhas</b>	эз минь-эз	<u>мои</u>	несколько объектов женского рода
<b>o seu</b>	у сэʷ	<u>твой</u>	один объект мужского рода
<b>a sua</b>	э су-э	<u>твоя</u>	один объект женского рода
<b>os seus</b>	уз сэʷз	<u>твои</u>	несколько объектов мужского рода
<b>as suas</b>	эз су-эз	<u>твои</u>	несколько объектов женского рода
<b>o nosso</b>	у но-су	<u>наш</u>	один объект мужского рода
<b>a nossa</b>	э но-сэ	<u>наша</u>	один объект женского рода
<b>os nossos</b>	уз но-суз	<u>наши</u>	несколько объектов мужского рода
<b>as nossas</b>	эз но-сэз	<u>наши</u>	несколько объектов женского рода

Вот несколько примеров различных португальских выражений, описывающих отношение принадлежности. Еще раз обращаю ваше внимание на то, что название объекта, о котором идет речь, здесь стоит *после* местоимений “мой”, “наш” и “твой”, но *перед* местоимениями “его”, “ее” и “их”.

- ✓ **o cabelo dela** (у кэ-бэ-лу дэ-лэ; ее волосы)
- ✓ **os carros deles** (уз ка-хоз дэ-лыз; их машины)
- ✓ **o livro dele** (у лив-ру дэ-лы; его книга)
- ✓ **o meu telefone** (у мэ-у тэ-лэ-фо-ны; мой телефон)
- ✓ **a minha casa** (э минь-э ка-зэ; мой дом)
- ✓ **os nossos planos** (уз но-суз пла-нуз; наши планы)
- ✓ **o seu relógio** (у сэʷ хы-ло-жйу; ваши часы)

## Задаем вопросы: кто, где, когда?

Приехав в Бразилию, вам, возможно, захочется узнать у местных жителей, что здесь есть интересного, какие предстоят важные события или какие пляжи в этом месте считаются лучшими. И в этом случае вам не обойтись без вопросительных слов, например, **onde** (о<sup>н</sup>-д<sup>ж</sup>; где), **quando** (к<sup>в</sup>э<sup>н</sup>-д<sup>у</sup>; когда) и **quanto** (к<sup>в</sup>э<sup>н</sup>-т<sup>у</sup>; сколько).

Вот подборка вопросительных слов португальского языка, которые помогут вам получить интересующую информацию.

- ✓ **como?** (ко-му; как?)
- ✓ **o que?** (у кэ; что?)
- ✓ **por quê?** (пор-кэ; почему?)
- ✓ **qual?** (к<sup>в</sup>э<sup>у</sup>; какой?)
- ✓ **quem?** (кэ<sup>н</sup>; кто?)

А вот примеры употребления этих слов в вопросах.

**O que é isso?** (у кэ э и-су; что это?)

**Onde fica a praia?** (о<sup>н</sup>-д<sup>ж</sup>ы фи-кэ э прай<sup>э</sup>; где здесь пляж?)

**Quando é o show?** (к<sup>в</sup>э<sup>н</sup>-д<sup>у</sup> э у шо<sup>у</sup>; когда начнется шоу?)

**Quem é ele?** (кэ<sup>н</sup> э э-лы; кто он?)

**Por que é assim?** (пор кэ э э-си<sup>н</sup>; почему это так?)

**Como é ela?** (ко-му э э-лэ; как она?)

**Quanto é?** (к<sup>в</sup>э<sup>н</sup>-т<sup>у</sup> э; сколько стоит?)

**Qual carro é o seu?** (к<sup>в</sup>э<sup>у</sup> ка-ху э у сэ<sup>у</sup>; какая машина твоя?)



Если вы захотите уточнить у собеседника, что означает то или иное неизвестное вам слово, скажите ему **O que quer dizer...?** (у кэ кэр джи-зэр...; что означает...). В буквальном переводе это предложение выглядит так: “Что значит сказать...?”

Для примера рассмотрим такую ситуацию. Ваше внимание привлек один из бесчисленных рекламных стендов, миллионы которых стоят на бразильских улицах, на котором рекламируется нечто, названное словом **vitamina** (вы-тэ-ми-нэ). По звучанию это очень напоминает русское слово “*витамины*”, но действительно ли именно о них идет речь на этом стенде? Чтобы развеять сомнения, спросите у своего собеседника:

**O que quer dizer vitamina?**

Оказывается, словом **vitamina** (вы-тэ-ми-нэ) в Бразилии называют... МОЛОЧНЫЙ КОКТЕЙЛЬ. Здесь выпускают более 20 видов напитка с общим названием **vitamina**! Я думаю, полученная информация вам пригодится, и в ближайшем магазинчике вы легко найдете этот напиток именно с тем вкусом и ароматом, который вам больше всего нравится. Подробнее о бразильских напитках речь пойдет в главе 7.

## Учимся говорить в прошедшем времени

В жизни отнюдь не все происходит только **aquí** (э-ки; здесь) и **agora** (э-го-рэ; сейчас). Иногда может потребоваться рассказать о чем-то, что уже произошло, например о том, что вы “уже позвонили в отель”, или захочется узнать у своего друга, “звонила ли ему вчера его мать”. Все это уже произошло ранее, это **passado** (пэ-са-ду; прошлое), поэтому нужно поставить португальские глаголы в форму прошедшего времени.

Итак, формы прошедшего времени португальских глаголов первого спряжения (с окончанием инфинитива **-ar**) образуются совсем просто. Отбросьте окончание **-ar** и добавьте к оставшемуся корню одно из окончаний, выбрав его из приведенной ниже таблицы.

Местоимение	Окончание глагола
<b>eu</b>	<b>-ei</b>
<b>você</b>	<b>-ou</b>
<b>ele/ela</b>	<b>-ou</b>
<b>nós</b>	<b>-amos</b> (такое же, как и в настоящем времени)
<b>vocês</b>	<b>-aram</b>
<b>eles/elas</b>	<b>-aram</b>

В качестве примера здесь приводится таблица спряжения в прошедшем времени глагола **ligar** (лы-гар; звонить по телефону).

Форма	Произношение	Перевод
<b>eu liguei</b>	эу лы-гэй	<u>я звонил/звонила</u>
<b>você ligou</b>	во-сэ лы-гоу	<u>ты звонил/звонила</u>
<b>ele/ela ligou</b>	э-лы/э-лэ лы-гоу	<u>он звонил/она звонила</u>
<b>nós ligamos</b>	ноз лы-га-муз	<u>мы звонили</u>
<b>vocês ligaram</b>	во-сээ лы-га-рэну	<u>вы звонили</u>
<b>eles/elas ligaram</b>	э-лыз/э-лээ лы-га-рэну	<u>они звонили</u>



Не обращайте внимания на то, что в первом лице единственного числа — местоимение **eu** (я) — форма глагола образуется с использованием корня **ligu-**, хотя во всех остальных формах корень этого глагола имеет вид **lig-**. Ничего страшного в этом нет. Можно считать, что глагол **ligar** ведет себя, как неправильный в первом лице единственного числа. На самом деле это вызвано особенностями правил правописания для буквы **g**: буква **u** используется просто как разделитель, отодвигающий на следующую позицию первую букву окончания **-ei**, чтобы сохранить правильное чтение согласной **g**.

Вот несколько примеров употребления глагола **ligar** в прошедшем времени.

**Ligaram para você ontem.** (лы-га-рэ<sup>ну</sup> па-рэ во-сэ он-тэ<sup>н</sup>; (они) звонили вам вчера.)

**Já liguei para ele.** (жа лы-гэй па-рэ э-лы; (я) уже звонил ему.)

**Você não me ligou.** (во-сэ нэ<sup>ну</sup> мы лы-го<sup>у</sup>; вы мне не звонили.)

А теперь познакомьтесь с некоторыми другими полезными португальскими глаголами первого спряжения (окончание инфинитива — **-ar**), а также примерами их употребления в прошедшем времени.

- ✓ **deixar** (дэй-шар; оставлять)
- ✓ **Deixou recado?** (дэй-шо<sup>у</sup> хы-ка-ду; (ты) оставил сообщение?)
- ✓ **encontrar** (э<sup>н</sup>-ко<sup>н</sup>-трар; находить)
- ✓ **Finalmente encontrei a rua certa.** (фы-нэ<sup>у</sup>-мэ<sup>н</sup>-чы э<sup>н</sup>-ко<sup>н</sup>-трэй э ху-э сэр-тэ; (я) наконец нашел нужную улицу.)
- ✓ **escutar** (ы-ску-тар; слышать)
- ✓ **Ela escutou um som estranho.** (э-лэ ы-ску-то<sup>у</sup> у<sup>н</sup> со<sup>н</sup> ы-странь-у; она слышала странный звук.)
- ✓ **falar** (фэ-лар; говорить, сказать)
- ✓ **Ele me falou que hoje vai ter festa.** (э-лы мы фэ-ло<sup>у</sup> кы о-жы ва-и тэр фэ-стэ; он сказал мне, что сегодня здесь праздник.)
- ✓ **fechar** (фы-шар; закрывать)
- ✓ **Fecharam a porta.** (фы-ша-рэ<sup>ну</sup> э пор-тэ; (они) закрыли дверь.)

В табл. 6.7 приведено несколько часто употребляемых в повседневных разговорах фраз, которые явно указывают на то, что глагол в предложении должен быть представлен в форме прошедшего времени.

**Таблица 6.7. Фразы — указатели прошедшего времени**

Фраза	Произношение	Перевод
<b>ontem</b>	о <sup>н</sup> -тэ <sup>н</sup>	<u>вчера</u>
<b>na semana passada</b>	нэ сы-ма-нэ пэ-са-дэ	<u>на прошлой неделе</u>
<b>hoje de manhã</b>	о-жы джы мэнь-э <sup>н</sup>	<u>сегодня утром</u>
<b>ontem à noite</b>	о <sup>н</sup> -тэ <sup>н</sup> а ной-чы	<u>вчера ночью</u>
<b>faz alguns dias</b>	фаз э <sup>у</sup> -гунз джи-эз	<u>несколько дней назад</u>
<b>faz vinte minutos</b>	фаз ви <sup>н</sup> -чы мы-ну-туз	<u>20 минут назад</u>
<b>faz muito tempo</b>	фаз му <sup>н</sup> -ту тэ <sup>н</sup> -пу	<u>много времени назад</u>
<b>no ano passado</b>	ну а-ну пэ-са-ду	<u>в прошлом году</u>

Один из важнейших неправильных глаголов, с формами прошедшего времени которого вам нужно обязательно познакомиться, — это глагол **ir** (ир; идти, ходить). Без него вы не сможете рассказать, где вы уже были и что вы там делали.

Вот как выглядит таблица спряжения глагола **ir** (*ир*; ходить, идти, ехать) в прошедшем времени.

Форма	Произношение	Перевод
<b>eu fui</b>	э <sup>у</sup> фуй	<u>я ходил/ходила</u>
<b>voçê foi</b>	во-сэ фой	<u>ты ходил/ходила</u>
<b>ele/ela foi</b>	э-лы/э-лэ фой	<u>он ходил/она ходила</u>
<b>nós fomos</b>	ноз фо-муз	<u>мы ходили</u>
<b>vocês foram</b>	во-сээ фо-ра <sup>ну</sup>	<u>вы ходили</u>
<b>eles/elas foram</b>	э-лыз/э-лэз фо-ра <sup>ну</sup>	<u>они ходили</u>

Ниже приведено несколько примеров предложений, в которых глагол **ir** употребляется в прошедшем времени.

**Eu fui para o Brasil em abril.** (э<sup>у</sup> фуй па-рэ у брэ-зи<sup>у</sup> э<sup>н</sup> э-бри<sup>у</sup>; я ездил в Бразилию в апреле.)

**Nós fomos para a praia no domingo.** (ноз фо-муз па-рэ э прай<sup>э</sup> ну до-ми<sup>н</sup>-гу; мы ходили на пляж в воскресенье.)

**Para onde ela foi?** (па-рэ о<sup>н</sup>-джи э-лэ фой; куда она ушла?)

**Eles foram jantar num restaurante.** (э-лыз фо-ра<sup>ну</sup> жэ<sup>н</sup>-тар ну<sup>н</sup> хы-стэ<sup>у</sup>-рэ<sup>н</sup>-чы; они ходили ужинать в ресторан.)

В приведенном ниже диалоге обратите внимание на формы прошедшего времени глаголов **gostar** (го-стар; нравиться, любить) и **ir** (*ир*; идти, ехать).



**Как говорится (ролик 10, [go.dialektika.com/portugal10](http://go.dialektika.com/portugal10))**

**Eliana** (ы-ли-а-нэ; Элиана) и **Leila** (лэй-лэ; Лейла) — коллеги и работают в одном офисе. Лейла только что вернулась из отпуска, который она провела в штате Баия.



**Элиана: Gostou da Bahia?**

го-сто<sup>у</sup> дэ бэ-и-э

Тебе понравилась Баия?

**Лейла: Sim, gostei muito.**

си<sup>н</sup> го-стэй му<sup>н</sup>-ту

Да, очень понравилась.

**Элиана: Aonde você foi?**

э-о<sup>н</sup>-джи во-сэ фой

Куда ты ездила?

**Лейла: Nós fomos para Itacaré.**

ноз фо-муз па-рэ ы-тэ-кэ-рэ

Мы ездили в Итакаре.

**Элиана:** **Eu nunca fui para a Bahia.**  
 э<sup>у</sup> ну<sup>н</sup>-кэ фуй па-рэ э бэ-и-э  
 Я никогда не ездила в Баию

**Лейла:** **Nunca foi? Vale a pena.**  
 ну<sup>н</sup>-кэ фой; ва-лы э пэ-нэ  
 Никогда не ездила? Это того стоит.

**Элиана:** **No ano passado fui para os Lençóis Maranhenses. Que delícia!**  
 ну а-ну пэ-са-ду фуй па-рэ уз лэ<sup>н</sup>-сойз мэ-рэнь-э<sup>н</sup>-сыз; кэ ды-ли-сы-э  
 В прошлом году я ездила в Ленсойз-Мараньенсез<sup>2</sup>. Какое удовольствие!

Надо выучить		
Gostou...?	го-стоу...	Тебе нравится...?
gostei	го-стэй	мне нравится
aonde	э-о <sup>н</sup> н-джы	куда
além de	э-лэ <sup>н</sup> джы	кроме того,
nunca	ну <sup>н</sup> -кэ	никогда
Vale a pena.	ва-лы э пэ-нэ	Это того стоит.
Que delícia!	кэ ды-ли-сы-э	Какое удовольствие!

## Связываем слова: предлоги и союзы

В португальском языке, как и в любом другом, имеется множество небольших слов, используемых для связывания между собой остальных слов в предложении и придания им необходимого смысла. В грамматике их называют предлогами и союзами. Некоторые из этих слов представлены в табл. 6.8. Выучить их наизусть просто необходимо, поскольку они встретятся вам в этой книге множество раз. Эти слова-соединители хотя и невелики, но играют в предложениях очень важную роль.

**Таблица 6.8. Португальские союзы и предлоги**

Слово	Произношение	Перевод
e	ы	и
além de	э-лэ <sup>н</sup> джы	в дополнение к

<sup>2</sup> Ленсойз Мараньенсез — это национальный парк с песчаными дюнами и озерами в штате Мараньян.

Слово	Произношение	Перевод
mas	маз	<u>но, однако</u>
para	па-рэ	1) <u>в, к</u> 2) <u>для, чтобы</u>
se	сы	<u>если, в случае</u>
mesmo se	мэз-му сы	<u>даже если</u>
embora	эм-бо-рэ	<u>хотя, несмотря на</u>
que	кы	<u>что, чтобы, пусть</u>
só que	со кы	<u>за исключением</u>
desde	дэз-джы	<u>с, со</u>
porque	пор-кэ	<u>потому что, так как</u>
até	э-тэ	<u>до</u>
com	ко <sup>н</sup>	<u>с, вместе с</u>
por	пор	1) <u>по, через</u> 2) <u>из, из-за</u>
de	джы	<u>из, от, с</u>
sobre	со-бры	1) <u>около, к</u> 2) <u>на, над</u>

Вот несколько примеров выражений, в которых присутствуют эти слова.

- ✓ **café com leite** (кэ-фэ ко<sup>н</sup> лэй-чы; кофе с молоком)
- ✓ **desde a primeira vez que eu te vi** (дэз-джы э пры-мэй-рэ вэз кы э<sup>н</sup> чы вы; с первого же раза, как я тебя увидел)
- ✓ **é para você** (э па-рэ во-сэ; это для тебя)
- ✓ **Romeu e Julieta** (хо-мэ<sup>н</sup> ы жу-лийэ-тэ; Ромео и Джульетта)

## Три спасительные фразы

Через несколько месяцев после приезда в Бразилию меня в качестве репортера направили для освещения в прессе очередной бизнес-конференции. Честно говоря, я все еще слабо понимала, о чем говорят вокруг, и чувствовала себя довольно беспомощной. И вот по ходу этого скучного и мало понятного мне события на сцену **de repente** (дэ хы-пэ<sup>н</sup>-чы; вдруг) поднялся очередной оратор и, когда он заговорил на португальском, я неожиданно осознала, что хорошо **comprender** (ко<sup>н</sup>м-пры-э<sup>н</sup>-дэ; понимать), о чем он говорит, понимаю намного больше, чем прежде. Мне стало интересно, **talvez** (тэ<sup>н</sup>-вэз; может быть, возможно) этот парень приехал из какого-то особого региона Бразилии, где говорят так, что понимать их речь мне намного проще. И вдруг выясняется, что этот оратор — американец! Он говорил на португальском очень хорошо, но его американский **sotaque** (со-та-кы; акцент) — это именно то, что позволило мне как американке отчетливо разбирать его португальскую речь.



Без сомнения, поначалу выговор бразильцев очень сложен для восприятия, поэтому на первых порах вам часто придется просить своих собеседников **falar mais devagar por favor** (фэ-лар майз ды-вэ-гар пор фэ-вор; говорить немного медленнее, пожалуйста).

Если это не помогло и вы испытываете полное разочарование в своих силах, для нормализации ситуации воспользуйтесь одной из следующих фраз.

**Desculpe, não entendi.** (джыс-кул-пы нэ<sup>чу</sup> э<sup>н</sup>-тэн-джи; к сожалению, (я) не понимаю.)

**Oi?** (о-и; что? (неформально))

**Poderia repetir por favor?** (по-ды-ри-э хы-пэ-чир пор фэ-вор; могли бы вы повторить, пожалуйста?)

## Обмениваемся контактной информацией

Вступив в разговор с человеком, говорящим на португальском, вам может захотеться поддерживать с ним контакт и в будущем. А может, собеседники попросят вас предоставить свою контактную информацию. Если вы услышите, например, **Qual o seu número de telefone?** (к<sup>а</sup>у э сэу ну-мы-ру джи ты-лэ-фо-ны; какой у вас номер телефона?), можете ответить **O meu número de telefone é...** (у мэу ну-мы-ру джи ты-лэ-фо-ны э...; мой номер телефона...). (О числительных в португальском языке речь шла в главе 4.)

Вот еще несколько вопросов того же толка, которые вы можете задать своим бразильским собеседникам или услышать от них. Не забывайте использовать местоимение **seu** (твой) в вопросах и местоимение **meu** (мой) в своих ответах (подробнее об этих местоимениях читайте выше в этой главе).

**Qual é o seu sobrenome?** (к<sup>а</sup>у э у сэу со-бры-но-мы; Как ваша фамилия?)

**Onde mora?** (о<sup>н</sup>-джи мо-рэ; где (вы) живете?)

**Qual é o seu e-mail?** (к<sup>а</sup>у э у сэу ы-мэй-о; какой у вас адрес электронной почты?)

А вот как следует отвечать, если с подобными вопросами обратятся к вам.

**O meu sobrenome é...** (у мэу со-бры-но-мы э...; моя фамилия...)

**Eu moro...** (эу мо-ру...; я живу...)

**O meu e-mail é...** (у мэу ы-мэй-о э...; мой адрес электронной почты...)

Возможно, вам потребуется продиктовать по буквам свои имя, фамилию или адрес. А может, вам захочется **pedir** (пы-джир; просить) кого-то продиктовать его имя по буквам для вас. К счастью, в португальском это довольно **fácil** (фа-си<sup>у</sup>; легко), так как слова в нем обычно пишутся так, как произносятся, чего не скажешь о русском языке, не говоря уже об английском! Кроме того, подавляющее большинство жителей Бразилии носят типичные широко распространенные португальские **nomes** (но-мыз; имена).



Однако последнее утверждение не всегда справедливо. Некоторые имена, которые вы вполне сможете услышать в Бразилии, точно вас удивят. Здесь **bastantes** (бэ-стэ<sup>н</sup>-чыз; достаточно) мужчин, которые носят такие интересные имена, как **Givanildo** (жы-вэ-нил-ду) или **Washington** (уа-ши<sup>н</sup>-го-то<sup>н</sup>), хотя большинство из них все же зовут вполне обычно для португальского языка, например **João** (жу-э<sup>чу</sup>; Жуан) или **Roberto** (хо-бер-ту; Роберту).

В Бразилии также проживает очень много иммигрантов из различных стран мира. В качестве примера можно привести мощную японскую общину в городе **São Paulo**. Естественно, что они носят вовсе не португальские имена. В таких случаях не позволяйте неясному **a pronúncia** (э про-ну"н-сы-э; произношение) сбить вас с толку. Сразу и без вариантов просите таких собеседников продиктовать их имена и адреса по буквам.



## Веселые занятия

Иллюстрация ниже поможет вам поупражняться в употреблении притяжательных местоимений — *мой, твой, его, ее, их, наш*. Прочтите русские выражения в списке под этим рисунком и запишите их перевод на португальский язык в пустые места каждой строки. Правильный ответ вы найдете в приложении Г.



- А. Мой отец — \_\_\_\_\_
- Б. Твоя мать — \_\_\_\_\_
- В. Его брат — \_\_\_\_\_
- Г. Их сестра — \_\_\_\_\_
- Д. Наша бабушка — \_\_\_\_\_